

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

8 JUILLET 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention relative au commerce de transit des pays sans littoral, faite à New York, le 8 juillet 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral a été adoptée le 8 juillet 1965, à New York, par une conférence de plénipotentiaires représentant une soixantaine de pays.

Cette conférence avait été préparée par une commission restreinte convoquée par le Secrétaire général des Nations unies conformément à une décision de la Conférence mondiale sur le commerce et le développement, instituée en 1964.

La Convention, qui a été approuvée sans opposition par 46 pays tandis que sept plénipotentiaires s'abstenaient, était ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1965. A cette date, elle était signée par la Belgique, les Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg, l'Italie et la République fédérale d'Allemagne. Il n'en était pas de même pour la France qui s'était abstenue lorsque les plénipotentiaires se sont prononcés sur le projet de Convention. La signature de la Convention au nom de la Belgique a été accompagnée de deux réserves d'interprétation, d'une portée limitée, dont la teneur est reproduite plus loin.

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre au Parlement, pour approbation, le texte de la Convention dont il s'agit.

I. — Objectifs de la Convention.

D'une certaine manière, la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral rend plus actuelle — sans s'y substituer — la Convention et statut sur la liberté de transit conclue à Barcelone, en 1921, par une quarantaine d'Etats.

En effet, la Convention nouvelle prend en considération la situation des pays privés de frontière maritime, eu égard plus particulièrement aux besoins de ceux d'entre eux (d'ailleurs les plus nombreux) qui sont encore insuffisamment développés. Elle a ainsi un champ d'application plus res-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

8 JULI 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar Staten zonder zee-kust, opgemaakt te New York op 8 juli 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag over de doorvoerhandel van de landen die geen zee-kust hebben, werd op 8 juli 1965 door een conferentie van gevolmachtigden uit een zestigtal landen gesloten.

Deze conferentie werd voorbereid door een beperkte commissie samengesteld door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties krachtens een resolutie van de in 1964 opgerichte « Wereldconferentie voor Handel en Ontwikkeling ».

Het Verdrag, dat door 46 landen, met geen enkel stem tegen maar met zeven onthoudingen, werd goedgekeurd, lag tot 31 december 1965 ter ondertekening beschikbaar.

Op die datum was het Verdrag namelijk door de volgende landen ondertekend : België, Nederland, het Groot-hertogdom Luxemburg, Italië, de Duitse Bondsrepubliek, maar niet door Frankrijk, van wie de gevolmachtigden zich hadden onthouden.

Het Verdrag werd in naam van België ondertekend met twee voorbehouden over de interpretatie van zekere artikelen, zoals verder vermeld.

De Regering heeft de eer de tekst van dat Verdrag ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen.

I. — Doelstelling van het Verdrag.

Het Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar de Staten zonder zee-kust vult, in een zekere mate, de in 1921 te Barcelona gesloten Conventie en Statuut over de vrijheid van het transitoverkeer aan.

Het nieuwe Verdrag neemt inderdaad de behoeften van de landen zonder zee-kust in aanmerking en in het bijzonder deze van die landen waarvan de ontwikkeling nog op een onvoldoend peil staat en die trouwens de meerderheid uitmaken.

treint que la Convention de Barcelone qui a pour objet le trafic de transit en général, mais sa portée est plus étendue si l'on considère le grand nombre d'Etats qui pouvaient y souscrire, compte tenu du fait que tant de pays d'Asie et d'Afrique ont accédé à l'indépendance depuis une vingtaine d'années.

C'est précisément dans la perspective de l'évolution récente des relations internationales ainsi que de l'intensification du commerce mondial et de la coopération internationale pour le développement économique et social que l'importance de la Convention soumise à votre approbation doit être appréciée.

Les pays sans littoral trouvent dans cette Convention la possibilité d'obtenir dans de meilleures conditions l'accès à la mer. On peut en attendre des répercussions heureuses sur les relations tant économiques que politiques entre les pays en voie de développement dépourvus de côtes maritimes et ceux dont ils sont tributaires pour leur trafic de transit.

II. — Analyse succincte de la Convention.

La Convention relative au commerce de transit des pays sans littoral s'ouvre sur une préambule qui se réfère d'abord à une résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies, reconnaissant ... « qu'il est nécessaire que les pays sans littoral jouissent de facilités de transit adéquates si l'on veut favoriser le commerce international... » puis à la Convention sur la haute mer qui traite notamment de la jouissance des libertés de la mer. Le Préambule réaffirme ensuite huit principes interdépendants et concernant le libre accès à la mer et le libre transit des marchandises des Etats sans littoral, qui ont été adoptés en 1964 par la Conférence sur le commerce et le développement.

Les articles de la Convention sont au nombre de vingt. Le contenu des principaux articles est indiqué ci-dessous.

L'article premier contient la définition de plusieurs expressions techniques employées dans la Convention. L'article 2, relatif à la liberté de transit, dispose essentiellement que les Etats de transit faciliteront les transports en transit et prohibe toute discrimination.

L'article 3 qui a pour objet les droits de douane et taxes spéciales de transit, a donné lieu à la réserve suivante, de la part du gouvernement belge :

« Pour l'application de l'article 3 de la Convention, le gouvernement belge considère que l'exemption vise exclusivement les droits ou taxes sur les importations ou les exportations, et non les impôts sur les transactions, qui sont également applicables au commerce intérieur, tels que la taxe belge sur les transports et sur les prestations accessoires au transport ».

L'article 4, relatif aux moyens de transport et tarifs, prévoit que les Etats de transit fourniront « des moyens de transport et du matériel de manutention adéquate pour que les transports en transit s'effectuent sans retard injustifié » et appliqueront aux transports en transit des tarifs ou redevances équitables, établis de façon à faciliter le plus possible les transports en transit. Le gouvernement belge a jugé opportun de faire la réserve ci-après sur cet article :

De toepassingssfeer van dit Verdrag is dan ook beperkter dan dat van de Conventie van Barcelona, welke het doorvoerkeer in het algemeen beoogt, maar de draagwijdte ervan gaat daarentegen verder, wat betreft het aantal landen die er konden bij aansluiten aangezien er, in de laatste twintig jaren, zo veel Afrikaanse en Aziatische landen onafhankelijk geworden zijn.

Het belang van het aan uw goedkeuring voorgesteld Verdrag dient dan ook te worden gezien in het licht van de jongste ontwikkeling van de internationale betrekkingen, van de steeds toenemende wereldhandel en van de internationale ontwikkelingssamenwerking.

Het verdrag stelt de betrokken landen in staat een toegang tot de zee onder betere voorwaarden dan vroeger te bekomen.

Gunstige gevolgen mogen er van worden verwacht, wat betreft de economische en politieke betrekkingen tussen de niet aan de zee grenzende ontwikkelingslanden en die landen waarop zij voor hun transitoverkeer aangewezen zijn.

II. — Beknopte ontleiding van het Verdrag.

In een inleiding verwijst het Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar de Staten zonder zee kust, eerst naar een resolutie van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties waarmede de noodzaak herkend wordt dat, met het oog op het bevorderen van de wereldhandel, de betrokken landen de nodige faciliteiten zouden bekomen ten aanzien van hun toegang tot de zee, en verwijst vervolgens naar het Verdrag inzake de volle zee die, onder meer, de bepalingen over het uitoefenen van het recht van vrij verkeer op zee bevat.

Verder houdt de inleiding bevestiging van acht met elkaar verband houdende principes betreffende de vrije toegang tot de zeeën, de vrijheid van doorvoer van goederen uit en naar de Staten die geen zee kust hebben.

Deze beginselen werden in 1964 door de Conferentie voor Handel en Ontwikkeling aangenomen.

Het Verdrag bedraagt twintig artikelen.

Artikel één bevat de omschrijving van verschillende technische woorden die in de tekst voorkomen.

Artikel 2 betreft de vrijheid van doorvoer en bepaalt in hoofdzaak dat de doorvoerstaten het transitoverkeer zullen vergemakkelijken en elke discriminatie zullen verbieden.

Artikel 3 betreft de invoerrechten en de speciale transitheffingen.

De Belgische Regering formuleerde het volgende voorbehoud :

« Aangaande de toepassing van artikel 3 van het Verdrag, acht de Belgische Regering dat de vrijstelling uitsluitend de invoer- of uitvoerrechten of heffingen betreft, en niet de omzetbelastingen op de handelsverrichtingen, welke ook op de binnenlandse handel van toepassing zijn, namelijk de Belgische heffing op het vervoer en op de daarbij verbonden prestaties ».

Artikel 4 betreft de vervoermiddelen en de tarieven en bepaalt dat de doorvoerstaten de geschikte vervoer- en ladingsmiddelen zullen ter beschikking stellen zodat het transitoverkeer geen ongegronde vertraging oploopt.

Ook zullen zij billijke tarieven en heffingen toepassen, met de bedoeling het doorvoerkeer zoveel mogelijk te vergemakkelijken.

De Belgische Regering heeft het nuttig geacht volgend voorbehoud bij dit artikel te formuleren :

« La Belgique ne peut appliquer le paragraphe 1^{er} de l'article 4 que dans la mesure où il s'agit de moyens de transport et de matériel de manutention appartenant à l'Etat ».

Suivant l'article 5, les méthodes (mesures administratives et douanières) ainsi que la documentation utilisées en ce qui concerne des transports en transit doivent être de nature à faciliter ces transports.

Les articles 6 et 8 prévoient l'octroi de facilités d'entreposage et de facilités douanières telles que les zones franches, au bénéfice des marchandises en transit.

L'article 10 dispose essentiellement que « les facilités et droits spéciaux accordés aux termes de la présente Convention... » sont exclus du jeu de la clause de la nation la plus favorisée.

Des exceptions à la Convention pour raisons de santé ou de sécurité ou en cas d'événements graves sont prévues dans les articles 11 et 12.

L'article 16, enfin, dispose que le règlement des différends dans le cas où des négociations se révèlent infructueuses, sera soumis à une commission d'arbitrage.

Il convient d'ajouter que lors de la signature de la Convention, une troisième réserve a été formulée, suivant laquelle le Gouvernement belge envisageait de faire, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, une réserve en rapport avec les droits et obligations résultant, pour la Belgique, de sa qualité de partie à certains traités internationaux dans le domaine économique et commercial.

Cette réserve éventuelle a été abandonnée, en l'absence d'un accord, dans le cadre de ces traités, sur son opportunité.

Une déclaration formelle a cependant été faite, au nom des Etats membres de la Communauté économique européenne, au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de la Convention.

III. — Conclusion.

L'adoption de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral représentait le premier aboutissement concret des travaux de la Conférence des Nations unies sur le commerce et le développement et offrait un exemple de recours fructueux à des négociations appropriées pour que des décisions de la Conférence puissent passer dans la pratique.

L'approbation de la Convention par le Parlement constituerait la reconnaissance de cette signification particulière qu'elle revêt et s'harmoniserait avec l'attitude constructive de la Belgique au sein de la Conférence.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Le Ministre de la Coopération au Développement,

R. SCHEYVEN.

« België kan de eerste paragraaf van artikel 4 alleen naleven wat betreft de vervoer- en ladingsmiddelen die staats eigendom zijn ».

Overeenkomstig artikel 5 moeten de methodes en de maatregelen met betrekking tot administratie- en douaneformaliteiten van die aard zijn dat hun toepassing de doorvoer vergemakkelijkt.

Artikelen 6 en 8 voorzien dat opslag- en tolfaciliteiten, zoals vrije zones, ten bate van de goederen in transitio zullen worden verleend.

Artikel 10 bepaalt in hoofdzaak dat de faciliteiten en bijzondere rechten door het Verdrag verleend niet onder toepassing van de meestbegunstigingsclausule vallen.

Uitzonderingen in verband met de volksgezondheid en de openbare veiligheid alsmede in noodgevallen zijn in artikel 11 en 12 voorzien.

Tenslotte bepaalt artikel 16 dat, indien aangeknoopte onderhandelingen falen, de geschillen aan een scheidsrechterlijke commissie zullen worden voorgelegd.

Er dient vermeld te worden dat, bij het ondertekenen van het Verdrag, een derde voorbehoud door België geformuleerd werd, volgens hetwelke de Belgische Regering zich de mogelijkheid voorbehield om, op het ogenblik van het neerleggen van de ratificatiebescheiden, een voorbehoud te maken in verband met die rechten en verbintenissen welke België bezit of dient na te komen als partner bij internationale verdragen op het gebied van handel en economie.

Dit eventueel voorbehoud werd ingetrokken bij gebrek aan overeenstemming in het kader van dergelijk verdragen over de opportuniteit van het inlassen ervan.

In de loop van de onderhandelingen die tot het afsluiten van het verdrag inzake de doorvoerhandel geleid hebben, werd nochtans, in naam van de lidstaten van de E. E. G. een formele verklaring afgelegd.

III. — Besluit.

Het verdrag inzake doorvoer van en naar staten zonder zeekust was de eerste praktische verwezenlijking van de werking van de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling, en is tevens een stichtend voorbeeld van de wijze waarop beslissingen van de Conferentie, dankzij behoorlijke onderhandelingen, in concrete maatregelen kunnen worden omgezet.

Door zijn goedkeuring aan het Verdrag te willen hechten, zou het Parlement er deze bijzondere betekenis van laten uitschijnen.

De parlementaire goedkeuring van dit Verdrag zou tevens overeenstemmen met de opbouwende houding van België in de Conferentie voor Handel en Ontwikkeling.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

*Le Ministre des Communications,**De Minister van Verkeerswezen,*

A. BERTRAND.

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

J.-Ch. SNOY ET D'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 mai 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention relative au commerce de transit des Etats sans littoral, faite à New York le 8 juillet 1965 », a donné le 19 mai 1969 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,

R. Deckmyn, greffier du Conseil d'Etat.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) R. DECKMYN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur, de Notre Ministre de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur, Notre Ministre de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5^e mei 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar Staten zonder zee-kust, opgemaakt te New York op 8 juli 1965 », heeft de 19^e mei 1969 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,

R. Deckmyn, griffier van de Raad van State.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, substituu-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) R. DECKMYN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel, Onze Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique.

La Convention relative au commerce de transit des Etats sans littoral, faite à New York le 8 juillet 1965, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 1969.

Enig artikel.

Het Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar Staten zonder zee kust, opgemaakt te New York op 8 juli 1965, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 4 juli 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Le Ministre de la Coopération au Développement,

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

R. SCHEYVEN.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

J.-Ch. SNOY ET D'OPPUERS.

6.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Convention
relative au commerce de transit des États sans littoral

Préambule

Les États parties à la présente Convention,

Rappelant qu'en vertu de l'article 55 de la Charte, les Nations-Unies sont tenues de favoriser les conditions de progrès économique et la solution des problèmes économiques internationaux,

Prenant acte de la résolution 1028 (XI) de l'Assemblée générale relative aux pays sans littoral et à l'expansion du commerce international qui reconnaît « ... qu'il est nécessaire que les pays sans littoral jouissent de facilités de transit adéquates si l'on veut favoriser le commerce international ... », invite les gouvernements des États Membres « ... à reconnaître pleinement dans le domaine du commerce de transit les besoins des États Membres qui n'ont pas de littoral et, en conséquence, à accorder auxdits États des facilités adéquates à cet égard en droit international et dans la pratique, compte tenu des besoins futurs qui résulteront du développement économique des pays sans littoral »,

Rappelant l'article 2 de la Convention sur la haute mer qui dispose que, la haute mer étant ouverte à toutes les nations, aucun État ne peut légitimement prétendre en soumettre une partie quelconque à sa souveraineté et l'article 3 de ladite Convention qui dispose ce qui suit :

« 1. Pour jouir des libertés de la mer à l'égal des États riverains de la mer, les États dépourvus de littoral devraient accéder librement à la mer. À cet effet, les États situés entre la mer et un État dépourvu de littoral accorderont, d'une commune entente et en conformité avec les conventions internationales en vigueur :

a) à l'État dépourvu de littoral, sur une base de réciprocité, le libre transit à travers leur territoire;

b) aux navires abordant le pavillon de cet État un traitement égal à celui de leurs propres navires ou des navires de n'importe quel autre État, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et leur utilisation.

2. Les États situés entre la mer et un État dépourvu de littoral régleront, d'un commun accord avec celui-ci, en tenant compte des droits de l'État riverain ou de transit et des particularités de l'État sans littoral, toutes questions relatives à la liberté de transit et à l'égalité de traitement dans les ports, au cas où ces États ne seraient pas déjà parties aux conventions internationales en vigueur. »

Réaffirmant les principes ci-après, adoptés par la Conférence des Nations-Unies sur le commerce et le développement, étant entendu que ces principes sont interdépendants et que chacun d'eux doit être interprété compte tenu des autres.

Premier principe.

Le reconnaissance du droit pour tout État sans littoral d'accéder librement à la mer constitue un principe indispensable pour l'expansion du commerce international et le développement économique.

Deuxième principe.

Dans les eaux territoriales et les eaux intérieures, les navires battant le pavillon d'un État sans littoral doivent avoir des droits identiques et jouir d'un traitement identique à celui dont jouissent les navires des États riverains autres que l'État territorial.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
EN BUITENLANDSE HANDEL

(Vertaling)

Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar Staten
zonder zeekust

Preambule

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag,

In herinnering brengende, dat de Verenigde Naties ingevolge artikel 55 van hun Handvest voorwaarden van economische vooruitgang en de oplossing van internationale economische vraagstukken dienen te bevorderen,

Gelet op resolutie 1028 (XI) van de Algemene Vergadering der landen zonder zeekust en de uitbreiding van de internationale handel betreffende, waarmede « ... onder erkenning van de behoefte van landen zonder zeekust aan toereikende doorvoermogelijkheden bij het bevorderen van de internationale handel... », de regeringen van de Lid-Staten werd verzocht « ... de behoeften van de Lid-Staten zonder zeekust ten aanzien van de doorvoerhandel ten volle te erkennen en deze staten met het oog daarop toereikende faciliteiten op het gebied van het daarop betrekking hebbende internationale recht en gebruik toe te staan, daarbij rekening houdende met de uit de economische ontwikkeling in de toekomst voortvloeiende behoeften van de landen zonder zeekust »,

In herinnering brengend artikel 2 van het Verdrag inzake de volle zee, dat bepaalt dat, aangezien de volle zee voor alle naties open is, geen enkele Staat op wettige wijze enig deel van de volle zee aan zijn soevereiniteit kan onderwerpen, alsmede artikel 3 van het genoemde Verdrag, dat bepaalt :

« 1. Ten einde de vrijheid van de zee te kunnen genieten op gelijke voet met kuststaten, dienen Staten die geen zeekust hebben, vrije toegang tot de zee te hebben. Te dien einde dienen Staten die gelegen zijn tussen de zee en een Staat die geen zeekust heeft, in gemeenschappelijk overleg met laatstbedoelde Staat en in overeenstemming met de bestaande internationale verdragen :

a) aan de staat die geen zeekust heeft, op basis van wederkerigheid, vrij doortocht en doorvoer over hun gebied te verlenen en

b) aan schepen die de vlag van die Staat voeren, een behandeling toe te kennen, welke gelijk is aan de behandeling toegekend aan hun eigen schepen of aan de schepen van enige andere Staat, wat betreft toegang tot zeehavens en het gebruik van zodanige havens.

2. De Staten die gelegen zijn tussen de zee en een Staat die geen zeekust heeft, dienen in gemeenschappelijk overleg met laatstbedoelde Staat en rekening houdende met de rechten van de kuststaat of de Staat die doortocht en doorvoer verleent, en met de bijzondere omstandigheden van de Staat die geen zeekust heeft, alle kwesties te regelen die verband houden met de vrijheid van doortocht en doorvoer en met gelijke behandeling in de havens, indien die Staten niet reeds partij zijn bij bestaande internationale verdragen. »

Opnieuw bevestigende de volgende door de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling aangenomen beginselen, waarbij wel te verstaan is dat deze beginselen onderling verband houden en dat ieder beginsel moet worden beoordeeld in zijn samenhang met de andere beginselen.

Beginsel I.

De erkenning van het recht van vrije toegang tot de zee van ieder land zonder zeekust is een essentieel beginsel voor de uitbreiding van de internationale handel en voor de economische ontwikkeling.

Beginsel II.

Schepen die varen onder de vlag van landen zonder zeekust dienen in territoriale wateren en op binnenwateren gelijke rechten te hebben en daaraan dient een behandeling te worden toegekend die gelijk is aan de behandeling toegekend aan schepen die varen onder de vlag van aan de zeekust gelegen Staten, niet zijnde de Staat aan wie het desbetreffende grondgebied toebehoort.

Troisième principe.

Pour jouir de la liberté des mers à égalité avec les Etats riverains, les Etats dépourvus de littoral doivent pouvoir accéder librement à la mer. A cet effet, les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral devront, d'une commune entente avec cet Etat et conformément aux conventions internationales en vigueur, accorder aux navires battant le pavillon de cet Etat, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et l'utilisation de ces ports, un traitement égal à celui qui est accordé à leurs propres navires ou aux navires de tout autre Etat.

Quatrième principe.

En vue de favoriser pleinement le développement économique des Etats sans littoral, tous les autres Etats doivent leur accorder, sur la base de la réciprocité, le droit au transit libre et sans restriction, de telle sorte qu'ils aient libre accès au commerce régional et international, en toutes circonstances et pour tous produits.

Les marchandises en transit ne doivent être soumises à aucun droit de douane.

Les moyens de transport employés pour le transit ne doivent pas être soumis à des taxes ou droits spéciaux supérieurs à ceux qui sont perçus pour l'utilisation des moyens de transport de l'Etat transitaire.

Cinquième principe.

L'Etat transitaire, qui conserve la pleine souveraineté sur son territoire, aura le droit de prendre toutes les mesures indispensables pour que l'exercice du droit au transit libre et sans restriction ne porte, en aucune façon, atteinte à ses intérêts légitimes de tout ordre.

Sixième principe.

Afin d'accélérer l'évolution vers la recherche universelle d'une solution aux problèmes spéciaux et particuliers du commerce et du développement des Etats sans littoral dans les différentes régions géographiques, tous les Etats favoriseront la conclusion, dans ce domaine, d'accords régionaux et d'autres accords internationaux.

Septième principe.

Les facilités et les droits spéciaux accordés aux Etats sans littoral en raison de leur situation géographique spéciale ne rentrent pas dans le champ d'application de la clause de la nation la plus favorisée.

Huitième principe.

Les principes régissant le droit des Etats sans littoral d'accéder librement à la mer l'abrogeront en aucune façon les accords en vigueur entre deux ou plusieurs parties contractantes sur les problèmes en question, ni ne constitueront d'obstacle à la conclusion de tels accords à l'avenir, pourvu que ces derniers n'instituent pas un régime moins favorable, ni ne soient contraires aux dispositions précitées.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Définitions

Aux fins de la présente Convention,

a) l'expression « Etat sans littoral », désigne tout Etat contractant qui n'a pas de côte maritime;

b) l'expression « transport en transit », désigne le passage de marchandises, y compris les bagages non accompagnés, à travers le territoire d'un Etat contractant, entre un Etat sans littoral et la mer, à condition que ce passage soit une fraction d'un trajet total commencé ou se terminant à l'intérieur du territoire dudit Etat sans littoral et comprenant un transport maritime qui précède ou suit directement ledit passage. Le transbordement, la mise en entrepôt, la rupture de charge ou le changement de mode de transport des marchandises, de même que le montage, le démontage ou le remontage de machines et d'articles volumineux, n'auront pas pour effet d'exclure le passage des marchandises de la définition du concept « transport en transit », à condition que toute opération de cette nature soit entreprise à seule fin de faciliter le transport. Aucune disposition du présent alinéa ne pourra être interprétée comme imposant à un Etat contractant

Beginnel III.

Ten einde op gelijke voet met aan de kust gelegen Staten de vrijheid der zeeën te genieten, dienen Staten zonder zeekust vrije toegang tot de zee te hebben. Met het oog daarop kunnen Staten, gelegen tussen de zee en een Staat zonder zeekust, in gemeenschappelijk overleg met de laatste en overeenkomstig bestaande internationale verdragen, aan schepen die de vlag van die Staat voeren, wat de toegang tot zeehavens en het gebruik van die havens betreft, een behandeling toe die gelijk is aan de behandeling toegekend aan hun eigen schepen of aan schepen van een andere Staat.

Beginnel IV.

Voor een zo krachtig mogelijke bevordering van de economische ontwikkeling der landen zonder zeekust zouden alle Staten, op basis van wederkerigheid, die landen vrije en onbelemmerde doorgang dienen te verlenen, en wel op zodanige wijze dat zij onder alle omstandigheden en voor alle soorten van goederen vrije toegang hebben tot de regionale en internationale handel.

Transitgoederen zouden niet onderworpen mogen zijn aan douanerechten.

In het transitoverkeer gebruikte transportmiddelen zouden niet onderworpen mogen zijn aan hogere heffingen of lasten dan die, welke voor het gebruik van transportmiddelen van het land van doorvoer worden geheven.

Beginnel V.

De doorvoerstaat heeft het recht, met behoud van de volledige soevereiniteit over zijn grondgebied, alle maatregelen te nemen die nodig zijn ter verzekering dat de uitoefening van het recht van vrije en onbelemmerde doorvoer op generlei wijze inbreuk maakt op zijn rechtmatige belangen, onverschillig van welke aard deze zijn.

Beginnel VI.

Het sluiten van regionale en andere internationale overeenkomsten dient door alle Staten te worden aangemoedigd, ten einde de ontwikkeling van een universele benadering van de oplossing der speciale en bijzondere vraagstukken verband houdende met de handel en de ontwikkeling van landen zonder zeekust in de verschillende delen van de wereld te versnellen.

Beginnel VII.

De aan landen zonder zeekust met het oog op hun bijzondere geografische ligging verleende faciliteiten en bijzondere rechten vallen niet onder de werking van de meest begunstigingsclausule.

Beginnel VIII.

De beginselen die het recht van vrije toegang tot de zee van de Staat zonder zeekust regelen, stellen op geen enkele wijze tussen twee of meer der Verdragsluitende Partijen bestaande overeenkomsten ter zake van deze vraagstukken terzijde, noch vormen zij een belemmering voor het sluiten van dergelijke overeenkomsten in de toekomst, mits deze overeenkomsten geen regeling inhouden die minder gunstig is dan, of in strijd is met de bovengenoemde bepalingen.

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Definities

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « Staat zonder zeekust » — een Verdragsluitende Staat die geen zeekust heeft;

b) « transitoverkeer » — de doorvoer van goederen met inbegrip van losse bagage over het grondgebied van een Verdragsluitende Staat tussen een Staat zonder zeekust en de zee, indien de doorvoer een onderdeel is van een volledige reis die begint of eindigt op het grondgebied van die Staat zonder zeekust, en mede vervoer omvat over zee, hetzij rechtstreeks voorafgaand aan, hetzij rechtstreeks volgend op de doorvoer. Overlading, opslag, lossing en verandering in de wijze van vervoer van die goederen, alsmede het monteren, demonteren of opnieuw monteren van machines en andere grote stukken heeft niet tot gevolg dat de doorvoer der goederen buiten de definitie van « transitoverkeer » valt, mits dergelijke handelwijzen er uitsluitend op zijn gericht het vervoer te vergemakkelijken. Het in deze paragraaf bepaalde mag niet zodanig worden uitgelegd als zou een Verdragsluitende Staat verplicht zijn ten behoeve van dit mon-

l'obligation d'établir ou de permettre d'établir sur son territoire des installations permanentes de montage, démontage ou remontage;

c) l'expression « Etat de transit » désigne tout Etat contractant situé entre un Etat sans littoral et la mer, que cet Etat contractant ait ou non une côte maritime, et à travers le territoire duquel passent des « transports en transit »;

d) l'expression « moyens de transport » désigne :

(i) tout matériel ferroviaire, tous navires maritimes et fluviaux et tous véhicules routiers;

(ii) lorsque la situation locale l'exige, les porteurs et les bêtes de charges;

(iii) si les Etats contractants intéressés en conviennent, d'autres moyens de transport, ainsi que les oléoducs et les gazoducs, lorsqu'ils sont utilisés pour des transports en transit au sens du présent article.

Article 2 Liberté de transit

1. La liberté de transit sera assurée conformément aux dispositions de la présente Convention pour les transports en transit et les moyens de transport. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Etats contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers leurs territoire, faciliteront les transports en transit sur les voies en service mutuellement acceptables pour le transit du point de vue des Etats contractants intéressés. Pour autant que cela est compatible avec les dispositions de la présente Convention, il ne sera fait aucune discrimination tirée soit des lieux d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises ou à la propriété, au lieu d'immatriculation ou au pavillon des navires, bateaux, véhicules terrestres ou autres moyens de transport utilisés.

2. Les règles relatives à l'utilisation des moyens de transport, lorsqu'il traversent une partie ou l'ensemble du territoire d'un autre Etat contractant, seront fixées d'un commun accord entre les Etats contractants intéressés, compte tenu des conventions internationales multilatérales auxquelles ces Etats sont parties.

3. Chaque Etat contractant autorisera, conformément à ses lois, règles et règlements, le passage à travers son territoire ou l'accès à son territoire des personnes dont les déplacements sont nécessaires pour les transports en transit.

4. Les Etats contractants autoriseront le passage des transports en transit à travers leurs eaux territoriales conformément aux principes du droit international coutumier ou aux dispositions des conventions internationales applicables, ainsi qu'à leur réglementation interne.

Article 3 Droits de douane et taxes spéciales de transit

Dans le territoire de l'Etat de transit, les transports en transit ne seront soumis par les autorités dudit Etat, ni à des droits de douane ou tout autre droit ou taxe exigible du fait de l'importation ou de l'exportation, ni à aucune taxe spéciale en raison du transit. Toutefois, pourront être prélevée sur ces transports en transit des redevances ayant pour seul but de couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de toutes redevances de cette nature devra correspondre d'autant près que possible aux dépenses qu'elles ont pour objet de couvrir et, sous réserve de cette condition, lesdites redevances devront être appliquées conformément à la règle de non-discrimination énoncée au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 4 Moyens de transport et tarifs

1. Les Etats contractants s'engagent à fournir, sous réserve de leurs disponibilités, aux points d'entrée et de sortie, et en cas de besoin aux points de transbordement, des moyens de transport et du matériel de manutention adéquats pour que les transports en transit s'effectuent sans retard injustifié.

2. Les Etats contractants s'engagent à appliquer aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par l'Etat des tarifs ou redevances qui, compte tenu des conditions des transports et des considérations de concurrence commerciale, soient équitables tant par leurs taux que par leurs con-

terten, démonteren of opnieuw monteren een vaste outillage op zijn grondgebied te vestigen of de vestiging daarvan toe te staan;

c) « doorvoerstaat » — een Verdragsluitende Staat al dan niet met een zeekust, gelegen tussen een Staat zonder zeekust en de zee, over wiens grondgebied transitoverkeer plaatsvindt;

d) « transportmiddelen » :

(i) spoorwagens, zee- en binnenschepen en vrachtwagens;

(ii) dragers en lastdieren, voor zover de plaatselijke situatie het gebruik daarvan gebiedt;

(iii) andere transportmiddelen, pijpleidingen en gasbuizen, indien daarover tussen de betrokken Verdragsluitende Staten overeenstemming is bereikt voor zover deze worden gebruikt voor transitoverkeer in de zin van dit artikel.

Artikel 2 Vrijheid van doorvoer

1. Vrijheid van doorvoer wordt onder de in dit Verdrag gestelde voorwaarden verleend voor transitoverkeer en transportmiddelen. Met inachtneming van de andere bepalingen van dit Verdrag dienen de door de Verdragsluitende Staten genomen maatregelen tot regeling en bevordering van het verkeer over hun grondgebied, het transitoverkeer over wederzijds voor de betrokken Verdragsluitende Staten voor doorvoer aanvaardbare in gebruik zijnde routes te vergemakkelijken. In overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag mag geen discriminatie worden uitgeoefend met betrekking tot de plaats van oorsprong of afzending, noch ten aanzien van de plaatsen van binnenkomst en uitgang, of ten aanzien van bestemming of van de omstandigheden verband houdende met de eigendom van de goederen of de eigendom, de plaats van registratie dan wel de nationaliteit van schepen, voertuigen voor vervoer over land of andere gebruikte transportmiddelen.

2. De regels met betrekking tot het gebruik van transportmiddelen, wanneer deze een deel van of het gehele grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat doortrekken, worden vastgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken Verdragsluitende Staten, met inachtneming van de multilaterale verdragen waarbij deze Staten partij zijn.

3. De Verdragsluitende Staten verlenen, overeenkomstig hun wetten en andere voorschriften, machtiging voor de doorgang over, of de toegang tot hun grondgebied aan personen voor wie dat noodzakelijk is in verband met het transitoverkeer.

4. De Verdragsluitende Staten staan de doorgang van transitoverkeer over hun territoriale wateren toe overeenkomstig de beginselen van het gebruikelijke internationale recht of de toepasselijke internationale verdragen, alsmede overeenkomstig hun nationale regelingen.

Artikel 3 Douanerechten en bijzondere doorvoerrechten

Transito-verkeer wordt door de autoriteiten in de doorvoerstaat niet onderworpen aan douanerechten of heffingen die wegens in- of uitvoer worden geheven, noch aan andere bijzondere rechten verband houdende met de doorvoer. Op transitoverkeer mogen echter wel rechten worden geheven die uitsluitend zijn bedoeld ter bestrijding van de kosten van toezicht en administratie verbonden aan de doorvoer. Het bedrag van deze kosten moet zo veel mogelijk in overeenstemming zijn met de kosten die ermede moeten worden bestreden en dient met inachtneming van die voorwaarde in overeenstemming met de in artikel 2, eerste lid, gestelde eis van non-discriminatie te worden geheven.

Artikel 4 Transportmiddelen en tarieven

1. De Verdragsluitende Staten nemen de verplichting op zich, voor zover mogelijk, op de plaatsen van binnenkomst en uitgang en, indien nodig, op plaatsen van overlading, te zorgen voor behoorlijke transportmiddelen en apparatuur voor het verwerken van het transitoverkeer zonder onnodige vertraging.

2. De Verdragsluitende Staten nemen de verplichting op zich ten aanzien van het transitoverkeer dat gebruik maakt van faciliteiten die door de Staat worden geëxploiteerd of beheerd, tarieven toe te passen of lasten op te leggen die, met inachtneming van de omstandigheden waaronder het verkeer plaatsvindt en van de

ditions d'application. Ces tarifs ou redevances seront établis de façon à faciliter le plus possible les transports en transit et ils ne seront pas supérieurs aux tarifs et aux redevances appliqués par les Etats contractants aux transports à travers leur territoire de marchandises de pays ayant accès à la mer. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux tarifs et redevances applicables aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par des entreprises ou des particuliers dans le cas où les tarifs ou redevances sont fixés ou réglementés par l'Etat. Aux fin du présent paragraphe, le mot « installations » comprend les moyens de transport, les installations portuaires et les voies de communication dont l'usage est grevé de droits ou redevances.

3. Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au mouvement des navires et des bateaux.

4. Les dispositions du présent article devront être appliquées dans les conditions de non-discrimination définies au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 5

Méthodes et documentation en ce qui concerne les douanes, le transport, etc.

1. Les Etats contractants s'engagent à appliquer des mesures administratives et douanières permettant l'acheminement libre, non interrompu et continu des transports en transit. Au besoin, ils engageront des négociations en vue de convenir des mesures à prendre pour assurer et faciliter ce transit.

2. Les Etats contractants s'engagent à utiliser une documentation simplifiée et des méthodes expéditives en ce qui concerne les douanes, le transport et autres procédures administratives relatives aux transports en transit pour tout le trajet en transit sur le territoire, y compris tout transbordement, mise en entrepôt, rupture de charge et changement de mode de transport qui aurait lieu au cours de ce trajet.

Article 6

Entreposage des marchandises en transit

1. Les modalités de l'entreposage des marchandises en transit aux points d'entrée, de sortie et d'arrêts intermédiaires dans les Etats de transit pourront être fixées par des accords entre les Etats intéressés. Les Etats de transit accorderont des conditions d'entreposage au moins aussi favorables qu'aux marchandises en provenance ou à destination de leur propre pays.

2. Les tarifs et les redevances seront établis conformément à l'article 4.

Article 7

Retards ou difficultés dans le transport en transit

1. Sauf cas de force majeure, les Etats contractants prendront toutes les mesures pour éviter les retards dans le passage des transports en transit ou les restrictions audit passage.

2. Au cas où il se produirait des retards ou autres difficultés dans le transport en transit, les autorités compétentes de l'Etat ou des Etats de transit et celles de l'Etat sans littoral coopéreront en vue d'y mettre promptement fin.

Article 8

Zones franches et autres facilités douanières

Pour la commodité du transport en transit, des zones franches ou autres facilités douanières pourront être aménagées dans les ports d'entrée et de sortie des Etats de transit, par des accords entre ces Etats et les Etats sans littoral.

Des facilités de ce genre pourront également être aménagées en faveur des Etats sans littoral dans d'autres Etats de transit n'ayant pas de côte ou de ports maritimes.

op dit gebied bestaande concurrentie, redelijk zijn zowel wat betreft de hoogte van de tarieven of de lasten als de wijze waarop zij worden toegepast of opgelegd. Deze tarieven of lasten dienen zodanig te worden vastgesteld dat zij het transitoverkeer zo veel mogelijk vergemakkelijken en mogen niet hoger zijn dan de tarieven of lasten die door de Verdragsluitende Staten worden toegepast of opgelegd voor het vervoer over hun grondgebied van goederen komend uit landen die toegang hebben tot de zee. Het in dit lid bepaalde is mede van toepassing op de tarieven en lasten die worden toegepast en opgelegd ten aanzien van het transitoverkeer dat gebruik maakt van faciliteiten die worden geëxploiteerd of beheerd door bedrijven of personen, ingeval deze tarieven of lasten worden vastgesteld door, of onderworpen zijn aan het toezicht van de Verdragsluitende Staat. De in dit lid gebruikte term « faciliteiten » omvat transportmiddelen, havenwerken en wegen, voor het gebruik waarvan tarieven worden toegepast of lasten worden geheven.

3. Sleepdiensten die een monopolie bezitten op voor doorvoer gebruikte waterwegen dienen zodanig te zijn georganiseerd dat zij de doorvaart van schepen niet belemmeren.

4. De bepalingen van dit artikel dienen te worden toegepast met inachtneming van het in artikel 2, eerste lid, bepaalde inzake non-discriminatie.

Artikel 5

Methode en documenten betreffende douaneformaliteiten, vervoer, enz.

1. De Verdragsluitende Staten passen met betrekking tot de administratie en de douaneformaliteiten maatregelen toe die een vrij, onbelemmerd en ononderbroken transitoverkeer mogelijk maken. Zo nodig, dienen zij onderhandelingen te voeren ten einde overeenstemming te bereiken ten aanzien van maatregelen welke deze doorvoer waarborgen en vergemakkelijken.

2. De Verdragsluitende Staten nemen de verplichting op zich gebruik te maken van eenvoudige documenten en van methoden die een snelle afwikkeling mogelijk maken van de formaliteiten verband houdende met de douane, het vervoer en andere administratieve procedures die betrekking hebben op transitoverkeer en wel voor de gehele doorvoerreis over hun grondgebied met inbegrip van eventuele overlading, opslag, lossing en veranderingen in de wijze van vervoer tijdens die reis.

Artikel 6

Opslag van doorvoergoederen

1. De voorwaarden verbonden aan de opslag van doorvoergoederen op de plaats van binnenkomst en van uitgang en op tussenliggende plaatsen in de doorvoerstaat kunnen bij onderlinge overeenstemming door de betrokken Staten worden opgesteld. De door de doorvoerstaten aan de opslag te verbinden voorwaarden zijn ten minste even gunstig als die welke zij daaraan verbinden ten aanzien van goederen die uit hun eigen land komen of daarheen onderweg zijn.

2. De tarieven en heffingen worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 4.

Artikel 7

Vertragingen of moeilijkheden bij transitoverkeer

1. Behoudens in geval van overmacht, worden door de Verdragsluitende Staten alle mogelijke maatregelen genomen om vertragingen of belemmeringen van het transitoverkeer te vermijden.

2. Indien zich vertragingen of andere moeilijkheden voordoen bij het transitoverkeer, spannen de bevoegde autoriteiten van de doorvoerstaat of -staten en die van de Staat onder zeekust zich gezamenlijk in om die ten spoedigste uit de weg te ruimen.

Artikel 8

Vrije zones of andere douanefaciliteiten

1. Ten behoeve van het transitoverkeer kunnen, indien daarover tussen de doorvoerstaten en de Staten zonder zeekust onderling overeenstemming is bereikt in de havens van binnenkomst en uitgang vrije zones worden vastgesteld of andere douanefaciliteiten worden verleend.

2. Faciliteiten van deze aard kunnen ook worden verleend ten behoeve van Staten zonder zeekust in andere doorvoerstaten die geen zeekust of zeehavens hebben.

Article 9
Octroi de facilités plus grandes

La présente Convention ne comporte aucunement le retrait de facilités de transit plus grandes que celles prévues par ses dispositions et qui, dans des conditions compatibles avec ses principes auraient été convenues entre Etats contractants ou accordées par l'un d'eux. De même, la Convention n'empêchera aucunement les Etats contractants d'accorder de semblables facilités à l'avenir.

Article 10
Clause de la nation la plus favorisée

1. Les Etats contractants conviennent que les facilités et droits spéciaux accordés aux termes de la présente Convention aux Etats sans littoral en raison de leur situation géographique particulière sont exclus du jeu de la clause de la nation la plus favorisée. Un Etat sans littoral qui n'est pas partie à la présente Convention ne peut revendiquer les facilités et droits spéciaux accordés aux Etats sans littoral aux termes de la présente Convention qu'en vertu d'une clause de la nation la plus favorisée figurant dans un traité conclu entre ledit Etat sans littoral et l'Etat contractant qui accorde lesdits droits spéciaux et facilités.

2. Si un Etat contractant accorde à un Etat sans littoral des facilités ou droits spéciaux supérieurs à ceux prévus par la présente Convention, ces facilités ou droits spéciaux pourront être limités audit Etat, à moins que le fait de ne pas les accorder à un autre Etat sans littoral n'enfreigne la clause de la nation la plus favorisée contenue dans un traité conclu entre cet autre Etat sans littoral et l'Etat contractant qui accorde lesdits droits spéciaux ou facilités.

Article 11
Exceptions à la Convention pour raisons de santé ou de sécurité ou pour assurer la protection de la propriété intellectuelle

1. Aucun Etat contractant n'est tenu par la présente Convention d'assurer le transit des personnes dont l'entrée sur son territoire est prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour des raisons de moralité, de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes ou contre les parasites.

2. Chacun des Etats contractants a le droit de prendre les précautions et les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes et les marchandises, notamment les marchandises soumises à un monopole, sont réellement en transit, et que les moyens de transport sont réellement utilisés aux fins du passage desdites marchandises, ainsi que pour protéger la sécurité des voies et moyens de communication.

3. Rien dans la présente Convention ne saurait affecter les mesures qu'un Etat contractant pourra être amené à prendre en vertu des dispositions d'une convention internationale générale de caractère mondial ou régional à laquelle il est partie, que cette convention soit déjà conclue à la date de la présente Convention ou qu'elle soit conclue ultérieurement, si ces dispositions ont trait :

a) à l'exportation, à l'importation ou au transit de catégories particulières d'articles tels que les stupéfiants ou autres drogues nuisibles ou les armes; ou

b) à la protection de la propriété industrielle, littéraire ou artistique, du nom commercial, des indications de provenance ou appellations d'origine, et à la suppression de la concurrence déloyale.

4. Rien dans la présente Convention n'empêche un Etat contractant de prendre toute mesure nécessaire pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article 12
Exceptions en cas d'événements graves

Il pourra exceptionnellement, et pour une période aussi limitée que possible, être dérogé aux dispositions de la présente Convention par des mesures générales ou particulières que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves mettant en danger son existence politique ou sa sûreté, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure du possible pendant ladite période.

Artikel 9
Bepalingen inzake verdergaande faciliteiten

Aan dit Verdrag is de intrekking van doorvoerfaciliteiten die verder gaan dan die waarin dit Verdrag voorziet en waaromtrent, onder met de beginselen daarvan strokende voorwaarden, tussen Verdragsluitende Staten overeenstemming is bereikt, of die door een der Verdragsluitende Staten zijn verleend, volstrekt niet verboden. Evenmin sluit dit Verdrag het verlenen van dergelijke verdergaande faciliteiten in de toekomst uit.

Artikel 10
Verhouding tot meestbegunstigingsclausule

1. De Verdragsluitende Staten zijn het er over eens dat de meestbegunstigingsclausule niet van toepassing is op de faciliteiten en bijzondere rechten die bij dit Verdrag aan Staten zonder zee kust worden verleend vanwege hun bijzondere geografische ligging. Een Staat zonder zee kust die geen partij bij dit Verdrag is, kan op de krachtens dit Verdrag aan Staten zonder zee kust verleende faciliteiten en bijzondere rechten uitsluitend aanspraak maken op basis van de meestbegunstigingsclausule van een verdrag tussen die Staat zonder zee kust en de Verdragsluitende Staat welke die faciliteiten en bijzondere rechten verleent.

2. Indien een Verdragsluitende Staat aan een Staat zonder zee kust faciliteiten of bijzondere rechten verleent die verder gaan dan die waarin dit Verdrag voorziet, kunnen deze faciliteiten of bijzondere rechten worden beperkt tot die Staat zonder zee kust, tenzij het onthouden van die verder gaande faciliteiten of bijzondere rechten aan een andere Staat zonder zee kust in strijd is met de meestbegunstigingsclausule van een verdrag tussen die Staat zonder zee kust en de Verdragsluitende Staat welke die faciliteiten of bijzondere rechten verleent.

Artikel 11
Uitzonderingen op het Verdrag in verband met de volksgezondheid, de veiligheid en de bescherming van de intellectuele eigendom

1. De Verdragsluitende Staten zijn op grond van dit Verdrag niet verplicht doorgang te verlenen aan personen wie de toegang tot hun grondgebied is verboden of met betrekking tot goederen die behoren tot een soort waarvan de invoer is verboden, hetzij op gronden ontleend aan de goede zeden, de volksgezondheid of de openbare veiligheid, hetzij als voorzorgsmaatregel tegen ziekten of plagen van dieren en planten.

2. De Verdragsluitende Staten zijn gerechtigd redelijke voorzorgen en maatregelen te nemen ten einde zeker te stellen dat personen en goederen, in het bijzonder goederen die door een monopoliestelsel worden getroffen, werkelijk doorgevoerd worden en dat de transportmiddelen werkelijk worden gebruikt voor het doorvoeren van die goederen, alsmede ter beveiliging der wegen en communicatiemiddelen.

3. Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de maatregelen tot het treffen waarvan een verzoek tot een Verdragsluitende Staat kan worden gericht op grond van bepalingen in een algemeen internationaal verdrag, hetzij van wereldomvattende, hetzij van regionale aard, waarbij die Staat partij is, onverschillig of dat verdrag op het tijdstip van sluiting van dit Verdrag reeds was gesloten, dan wel later gesloten wordt, voor zover die bepalingen verband houden met :

a) de uitvoer, invoer of doorvoer van bijzondere soorten van artikelen zoals narcotica, of andere gevaarlijke verdovende middelen of wapens;

b) de bescherming van industriële, literaire of artistieke eigendom, bescherming van handelsnamen, aanduidingen van de herkomst of benamingen van de oorsprong, en de bestrijding van oneerlijke concurrentie.

4. Dit Verdrag belet een Verdragsluitende Staat niet de maatregelen te nemen die hij nodig acht ter bescherming van zijn belangen de essentiële veiligheid betreffende.

Artikel 12
Uitzonderingen in noodgevallen

De maatregelen van algemene of bijzondere aard die een Verdragsluitende Staat gedwongen is te nemen indien zich een noodtoestand voordoet waardoor zijn politiek bestaan of zijn veiligheid in gevaar worden gebracht, kunnen in uitzonderingsgevallen en voor een zo kort mogelijk tijdvak tot afwijking van het in dit Verdrag bepaalde nopen, met dien verstande dat aan het beginsel van de vrijheid van doorvoer gedurende dat tijdvak zo veel mogelijk zal worden vastgehouden.

Article 13

Application de la Convention en temps de guerre

La présente Convention ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Elle demeurera néanmoins en vigueur en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

Article 14

Obligations attachées à la Convention et droits et devoirs de Membre de l'ONU

La présente Convention n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de l'Organisation des Nations-Unies.

Article 15

Réciprocité

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées sur la base de la réciprocité.

Article 16

Règlement des différends

1. Tout différend qui surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et qui ne serait pas réglé dans les neuf mois par négociation ou par un autre moyen pacifique sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre des parties. La commission d'arbitrage sera composée de trois membres. Chacune des parties au différend nommera un membre de la commission, et le troisième membre, qui sera le Président, sera choisi d'un commun accord entre les parties. Si, dans un délai de trois mois, les parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième membre, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une quelconque des parties ne procède pas à la désignation requise dans un délai de trois mois, le Président de la Cour internationale de Justice effectuera la ou les désignations nécessaires.

2. La Commission d'arbitrage statuera à la majorité simple sur les questions qui lui auront été soumises et ses décisions seront obligatoires pour les parties.

3. Les commissions d'arbitrage ou les autres organismes internationaux chargés du règlement des différends soulever par la présente Convention informeront les autres Etats contractants, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies, de l'existence et de la nature des différends et des termes de leur règlement.

Article 17

Signature

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1965 à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations-Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations-Unies à devenir Partie à la Convention.

Article 18

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies.

Article 19

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies.

Article 20

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins deux Etats sans littoral et deux Etats de transit ayant une côte maritime.

Artikel 13

Toepassing van het Verdrag in oorlogstijd

In dit Verdrag worden de rechten en plichten van oorlogvoerende en neutrale staten in oorlogstijd niet vastgelegd. Het Verdrag blijft echter in tijd van oorlog van kracht voor zover die rechten en plichten zulks toelaten.

Artikel 14

Uit het Verdrag voortvloeiende verplichtingen en rechten en plichten van leden der Verenigde Naties

Dit Verdrag legt een Verdragsluitende Staat geen verlichting op die strijdig is met zijn rechten en plichten als lid der Verenigde Naties.

Artikel 15

Wederkerigheid

De bepalingen van dit Verdrag worden toegepast op basis van wederkerigheid.

Artikel 16

De regeling van geschillen

1. Indien met betrekking tot de uitleg of de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag een geschil zou rijzen, dat niet binnen negen maanden door onderhandeling of andere vreedzame middelen wordt geregeld, wordt dit, op verzoek van een der partijen, aan arbitrage onderworpen. De arbitragecommissie bestaat uit drie leden. Elk der partijen bij het geschil benoemt één lid van de commissie, terwijl het derde lid, dat als voorzitter optreedt, in gemeenschappelijk overleg tussen partijen wordt gekozen. Indien partijen niet binnen drie maanden overeenstemming bereiken over de aanwijzing van het derde lid, wordt het derde lid benoemd door de President van het Internationale Gerechtshof. Indien een der partijen niet binnen drie maanden het door haar te benoemen lid aanwijst, wordt door de President van het Internationale Gerechtshof in de vacature of vacatures voorzien.

2. De arbitragecommissie beslist over de aan haar oordeel onderworpen zaken bij gewone meerderheid van stemmen en haar beslissingen zijn bindend voor partijen.

3. Arbitragecommissies of andere internationale lichamen, belast met de regeling van geschillen die uit dit Verdrag voortvloeien, geven, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, de andere Verdragsluitende Staten kennis van het bestaan en de aard der geschillen en van de wijze waarop zij zijn geregeld.

Artikel 17

Ondertekening

Dit Verdrag staat tot 31 december 1965 open ter ondertekening door alle Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van een der gespecialiseerde organisaties, dan wel partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, en door iedere andere Staat die door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties is uitgenodigd partij te worden bij het Verdrag.

Artikel 18

Bekrachtiging

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 19

Toetreding

Dit Verdrag blijft openstaan voor toetreding door iedere Staat die tot een der in artikel 17 genoemde vier categorieën behoort. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 20

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag te rekenen van de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging of toetreding van ten minste twee Staten zonder zee kust en twee doorvoerstaten met een zee kust.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au § 1 du présent article, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 21 Revision

A la demande d'un tiers des Etats contractants et avec l'agrément de la majorité des Etats contractants, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies convoquera une conférence en vue de la revision de la Convention.

Article 22 Notification par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17 :

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 17, 18 et 19;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 20;
- c) les demandes de revision, conformément à l'article 21.

Article 23 Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations-Unies, à New York, le huit juillet mil neuf cent soixante-cinq.

Pour l'Afghanistan :
Abdul H. Tabibi

Pour l'Argentine :
Lucio Garcia del Solar
29 décembre 1965

Pour la Belgique :

Compte tenu des réserves (*) exprimées dans ma lettre à M. le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. N° S. 5036 du 30 décembre 1965.

C. Schuurmans
le 30 décembre 1965

Pour la Bolivie :
F. Ortiz S.
29 décembre 1965

(*) Texte des réserves :

1. Pour l'application de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement belge considère que l'exemption vise exclusivement les droits ou taxes sur les importations ou les exportations, et non les impôts sur les transactions, qui sont également applicables au commerce intérieur, tels que la taxe belge sur les transports et sur les prestations accessoires au transport.

2. La Belgique ne peut appliquer le paragraphe 1 de l'article 4 que dans la mesure où il s'agit de moyens de transport et de matériel de manutention appartenant à l'Etat.

3. Le Gouvernement belge envisage de faire, lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention, une réserve en rapport avec les droits et obligations résultant, pour la Belgique, de sa qualité de partie à certains traités internationaux dans le domaine économique ou commercial.

2. Voor iedere Staat die het Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de akten van bekrachtiging of toetreding, nodig voor het in werking treden van dit Verdrag overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag na de nederlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 21 Herziening

Op verzoek van een derde der Verdragsluitende Staten en met medewerking van de meerderheid der Verdragsluitende Staten roept de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties een conferentie bijeen tot herziening van dit Verdrag.

Artikl 22 Kennisgevingen door de Secretaris-Generaal

De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties doet aan alle Staten die tot een der vier in artikel 17 genoemde categorieën behoren mededeling van :

- a) de gestelde ondertekeningen van dit Verdrag en van de nederlegging van akten van bekrachtiging of toetreding ingevolge de artikelen 17, 18 en 19;
- b) de datum waarop dit Verdrag ingevolge artikel 20 in werking treedt;
- c) verzoeken om herziening ingevolge artikel 21.

Artikel 23 Authentieke teksten

De originele tekst van dit Verdrag, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle Staten die tot een der vier in artikel 17 genoemde categorieën behoren.

Ten blijk van de ondertekenende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan, ter Zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York op acht juli negentienhonderd vijftenzestig.

Voor Afghanistan :
Abdul H. Tabibi

Voor Argentinië :
Lucio Garcia del Solar
29 december 1965

Voor België :

Rekening houdend met het voorbehoud (*) vervat in mijn brief aan de heer Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties nr. 5036 van 30 december 1965.

C. Schuurmans
30 december 1965

Voor Bolivia :
F. Ortiz S.
29 december 1965

(*) Tekst van het voorbehoud.

1. Voor de toepassing van artikel 3 van het Verdrag is de Belgische Regering de mening toegedaan dat de vrijstelling uitsluitend betrekking heeft op de rechten of de heffingen op de importen of de exporten en niet op de heffingen op de handelsverrichtingen die eveneens van toepassing zijn op het binnenlands handelsverkeer zoals de Belgische belasting op het vervoer en op de bijkomende prestaties van het vervoer.

2. België kan paragraaf 1 van artikel 4 slechts toepassen in de mate waarin het gaat om transportmiddelen en apparatuur voor het verwerken van het verkeer aan de Staat toebehoren.

3. De Belgische Regering is zinnens bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging van het Verdrag een voorbehoud te maken nopens de rechten en verplichtingen die België heeft als partij bij sommige internationale verdragen betreffende economische en handelsaangelegenheden.

Pour le Brésil :
José Sette Câmara
4 août 1965

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
(Traduction)

Avec la réserve suivante :

Le Gouvernement de la RSS de Biélorussie ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

G. Tchernouchtchenko
28.XII.65

Pour le Cameroun :
J.B. Beleoken
10 août 1965

Pour la République centrafricaine :
M. Gallin-Douathe
New York, le 30 décembre 1965

Pour le Chili :

(Traduction)

Avec la réserve suivante au sujet de l'article 16; au cas où un différend surgirait avec un pays américain, à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la Convention, le Chili agirait conformément aux textes des accords interaméricains pour le règlement pacifique des différends qui lient à la fois le Chili et l'autre pays américain en cause.

Renán Fuentealba
20 décembre 1965

Pour la Tchécoslovaquie :

Avec réserves (*) aux articles 16, 17, 19, 22 et 23. Texte des réserves joint en annexe.

Milan Klusak
10 décembre 1965

(Traduction)

(*) Texte des réserves :

1. La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par l'article 16, qui prévoit le recours obligatoire à l'arbitrage à l'occasion de tout différend auquel pourrait donner lieu l'interprétation ou l'application des dispositions de la Convention. La République socialiste tchécoslovaque soutient que l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans toute affaire devant être soumise à arbitrage.

2. La République socialiste tchécoslovaque considère que les articles 17 et 19 ont un caractère discriminatoire car, sur la base de leurs dispositions, plusieurs Etats ont été privés de la possibilité de devenir parties à la Convention.

La Convention a trait à des questions qui intéressent tous les Etats; elle doit donc être ouverte à la participation de tous les Etats. Conformément au principe de l'égalité souveraine, aucun Etat n'a le droit d'empêcher d'autres Etats de devenir parties à une convention d'intérêt général.

3. Cette dernière réserve s'applique aussi aux articles 22 et 23 pour les mêmes raisons.

Voor Brazilië :
José Sette Câmara
4 augustus 1965

Voor de Socialistische Sovjetrepubliek Witrusland :

Met volgend voorbehoud :

De Regering van de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland acht zich niet gebonden door de bepalingen van artikel 16 van het Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar Staten zonder zee kust welke bepalen dat de leden van de arbitrage-commissie door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof kunnen worden benoemd en verklaart dat de aanwijzing van de leden van de arbitragecommissie door de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof telkenmale de instemming van de partijen bij het geschil vereist.

G. Tchernouchtchenko
28 december 1965

Voor Kameroen :
J.B. Beleoken
10 augustus 1965

Voor de Centraalafrikaanse Republiek :
M. Gallin-Douathe
New-York, 30 december 1965

Voor Chili :

Met volgend voorbehoud wat artikel 16 betreft : ingeval een geschil met een Amerikaans land zou rijzen met betrekking tot de uitleg of de toepassing van de bepalingen van het Verdrag, dan zou Chili handelen overeenkomstig de bewoordingen van de interamerikaanse akkoorden voor de vreedzame regeling van de geschillen waardoor zowel Chili als het andere bij het geschil betrokken Amerikaans land gebonden zijn.

Renán Fuentealba
20 december 1965

Voor Tsjechoslowakije :

Met voorbehoud (*) voor de artikelen 16, 17, 19, 22 en 23. De tekst van het voorbehoud is als bijlage bij het Verdrag gevoegd.

Milan Klusak
10 december 1965

(*) Tekst van het voorbehoud :

1. De Socialistische Tsjechoslowaakse Republiek acht zich niet gebonden door artikel 16, dat een verplichte regeling door arbitrage instelt voor alle geschillen die zouden rijzen bij de uitleg of de toepassing van de bepalingen van het Verdrag.

De Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek staat op het standpunt dat voor ieder geschil dat aan arbitrage wordt onderworpen, de instemming van alle partijen bij het geschil onontbeerlijk is.

2. De Socialistische Tsjechoslowaakse Republiek beschouwt de artikelen 17 en 19 als een uiting van discriminatie omdat, op grond van hun bepalingen, aan verschillende Staten de mogelijkheid wordt ontzegd om partij te worden bij het Verdrag.

Het Verdrag heeft betrekking op kwesties die alle Staten aangaan; het moet dan ook open staan voor toetreding door alle Staten. Krachtens het beginsel van de soevereine gelijkheid heeft een Staat niet het recht aan andere Staten de toetreding tot een Verdrag van algemeen belang te ontzeggen.

3. Dit laatste voorbehoud geldt eveneens en wegens dezelfde redenen voor de artikelen 22 en 23.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(Traduction)

Avec les réserves (*) énoncées dans ma note du 20 décembre 1965 adressée au Secrétaire général des Nations Unies. Texte des réserves joint en annexe.

Sigismund von Braun
20 décembre 1965

Pour le Saint-Siège :
Alberto Giovannetti
30 décembre 1965

Pour la Hongrie :
Károly Csatorday
30 décembre 1965

Pour l'Italie :
Piero Vinci
31 décembre 1965

Pour le Laos :
T. Khampan

Pour le Luxembourg :
Pierre Wurth
28 décembre 1965

Pour le Népal :
Padma Bahadur Khatri

Pour les Pays-Bas :
J.G. de Beus,
30 décembre 1965

Pour le Paraguay :
Miguel Solano López
23 décembre 1965

Pour le Rwanda :
C. Mudenge
23 juillet 1965

Pour Saint-Marin :
Franco Fiorio
23 juillet 1965

(Traduction)

(*) Texte des réserves :

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2, l'article 5 et l'article 7 :

La République fédérale d'Allemagne part de l'hypothèse que les mesures de contrôle qui sont normalement prévues à la frontière et qui, conformément aux accords internationaux et à la législation nationale en vigueur, sont appliquées d'une manière raisonnable et non discriminatoire répondent aux stipulations du paragraphe 1 de l'article 2, de l'article 5 et de l'article 7.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2 :

Pour la République fédérale d'Allemagne, il est implicitement entendu dans cette clause que, jusqu'à la conclusion des accords prévus par le paragraphe 2 de l'article 2, la réglementation nationale de l'Etat transitaire sera applicable.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6 :

La République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues, par le paragraphe 1 de l'article 4 et le paragraphe 1 de l'article 6. Néanmoins, compte tenu de l'état des transports dans la République fédérale d'Allemagne, il est possible de présumer que des moyens de transport, du matériel de manutention et des installations d'entreposage adéquats pourront être mis à la disposition du commerce de transit. Au cas où néanmoins des difficultés se produiraient, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne serait disposé à s'efforcer d'y remédier.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6 :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'est pas à même d'assumer les obligations prévues par le paragraphe 2 de l'article 4 et le paragraphe 2 de l'article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est néanmoins disposé, dans la mesure du possible, à user de son influence en matière de tarifs et de taxes pour faciliter au maximum le trafic en transit.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Met het voorbehoud (*) uiteengezet in mijn nota van 20 december 1965 aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De tekst van het voorbehoud is als bijlage bij het Verdrag gevoegd.

Sigismund von Braun
20 december 1965

Voor de Heilige Stoel :
Alberto Giovannetti
30 december 1965

Voor Hongarije :
Károly Csatorday
30 december 1965

Voor Italië :
Piero Vinci
31 december 1965

Voor Laos :
T. Khampan

Voor Luxemburg :
Pierre Wurth
28 december 1965

Voor Nepal :
Padma Bahadur Khatri

Voor Nederland :
J.G. de Beus,
30 december 1965

Voor Paraguay :
Miguel Solano López
23 december 1965

Voor Ruanda :
C. Mudenge
23 juli 1965

Voor San Marino :
Franco Fiorio
23 juli 1965

(*) Tekst van het voorbehoud :

— Bij het eerste lid van artikel 2, bij de artikelen 5 en 7 :

De Duitse Bondsrepubliek gaat uit van de veronderstelling dat de controlemaatregelen die krachtens internationale overeenkomsten en de vigerende nationale wetgeving aan de grens op een redelijke wijze en zonder discriminatie worden doorgevoerd, beantwoorden aan de bepalingen van het eerste lid van artikel 2, en van de artikelen 5 en 7.

— Bij het tweede lid van artikel 2 :

Voor de Duitse Bondsrepubliek impliceert deze clause dat de nationale wetgeving van de doorvoerstaat zal worden toegepast tot de overeenkomsten worden afgesloten waarover in het tweede lid van artikel 2 wordt gehandeld.

— Bij het eerste lid van artikel 4 en het eerste lid van artikel 6 :

De Duitse Bondsrepubliek is niet bij machte de verplichtingen na te komen, bepaald in het eerste lid van artikel 4 en in het eerste lid van artikel 6. Met inachtneming van de toestand van de transportmiddelen in de Duitse Bondsrepubliek, mag men echter veronderstellen dat behoorlijke transportmiddelen, apparatuur en opslagplaatsen voor het transitoverkeer beschikbaar kunnen worden gesteld. Indien niettemin moeilijkheden zich mochten voordoen, wil de Regering van de Duitse Bondsrepubliek trachten die toestand te verhelpen.

— Bij het tweede lid van artikel 4 en het tweede lid van artikel 6 :

De Duitse Bondsrepubliek is niet bij machte de verplichtingen na te komen bepaald in het tweede lid van artikel 6. Niettemin is de Regering van de Duitse Bondsrepubliek bereid om, in de mate van het mogelijke, zijn invloed aan te wenden op het gebied van tarieven en lasten, teneinde het transitoverkeer zoveel mogelijk te vergemakkelijken.

Pour le Soudan :

(Traduction)

Avec réserve (*) à l'article 2. Texte de la réserve joint en annexe.

Abdul Magid Bashir El -Ahmadi
11 août 1965

Pour la Suisse :
Ernesto Thalmann
10 décembre 1965

Pour l'Ouganda :
Apollo K. Kironde
21 décembre 1965

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

(Traduction)

Avec la réserve suivante :

Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral, prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

S. Shevchenko
31 décembre 1965

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

(Traduction)

Avec la réserve suivante :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 16 de la Convention sur le commerce de transit des pays sans littoral prévoyant que les membres de la commission d'arbitrage pourront être nommés par le Président de la Cour internationale de Justice et déclare que la désignation des membres de la commission d'arbitrage par le Président de la Cour internationale de Justice exige dans chaque cas l'accord des parties au différend.

N. Fedorenko
28 décembre 1965

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Charles W. Yost
30 décembre 1965

Pour la Yougoslavie :
A. Jelić

Pour la Zambie :
F.M. Mulikita
23 décembre 1965

(Traduction)

(*) Texte de la réserve :

Le Gouvernement de la République de Soudan ne se considérera pas comme lié par les dispositions de la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance de l'Afrique du Sud ou du Portugal, ou de marchandises dont l'Afrique du Sud ou le Portugal pourraient revendiquer la propriété. La présente réserve est formulée conformément à l'esprit de la résolution S/5773, par laquelle le Conseil de sécurité a condamné la politique d'apartheid du Gouvernement de la République sud africaine, de la résolution A/AC.109/124, par laquelle le Comité spécial a condamné la politique coloniale du Portugal et son refus persistant d'appliquer les résolutions de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité et du Comité spécial, et de la résolution CM/Res. 6 (I) du Conseil des ministres de l'Organisation de l'unité africaine. Cette réserve restera en vigueur aussi longtemps que la situation actuelle en Afrique du Sud et dans les colonies portugaises n'aura pas pris fin.

En tant que membre de la Ligue arabe, la République du Soudan ne se considérera pas davantage comme liée par lesdites dispositions, s'agissant du passage, à travers son territoire, de marchandises à destination ou en provenance d'Israël.

Voor Soedan :

Met voorbehoud (*) bij artikel 2. De tekst van het voorbehoud volgt als bijlage :

Abdul Magid Bashir El -Ahmadi
11 augustus 1965

Voor Zwitserland :
Ernesto Thalmann
10 december 1965

Voor Oeganda :
Apollo K. Kironde
21 december 1965

Voor de Socialistische Sowjetrepubliek Oekraïne :

Met het volgende voorbehoud :

De Regering van de Socialistische Sovjetrepubliek Oekraïne acht zich niet gebonden door de bepalingen van artikel 16 van het Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar staten zonder zee kust op grond waarvan de leden van de arbitragecommissie door de President van het Internationale Gerechtshof kunnen worden benoemd, en verklaart dat de aanwijzing van de leden van de arbitragecommissie door de President van het Internationale Gerechtshof in ieder geval door de partijen bij het geschil dient te worden goedgekeurd.

S. Shevchenko
31 december 1965

Voor de Socialistische Sowjetrepublieken :

Met het volgende voorbehoud :

De Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken acht zich niet gebonden door de bepalingen van artikel 16 van het Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar staten zonder zee kust op grond waarvan de leden van de arbitragecommissie door de President van het Internationale Gerechtshof kunnen worden benoemd, en verklaart dat de aanwijzing van de leden van de arbitragecommissie door de President van het Internationale Gerechtshof in ieder geval door de partijen bij het geschil dient te worden goedgekeurd.

N. Fedorenko
28 december 1965

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Charles W. Yost
30 december 1965

Voor Zuidslavië :
A. Jelić

Voor Zambia :
F.M. Mulikita
23 december 1965

(*) Tekst van het voorbehoud :

De regering van de Republiek Soedan acht zich niet gebonden door de bepalingen van de derde zinsnede van lid 1 van artikel 2 van het Verdrag wanneer het gaat om de doorgang door haar grondgebied van goederen met bestemming naar of herkomstig van Zuid-Afrika of Portugal, of van goederen op de eigendom waarvan Zuid-Afrika of Portugal aanspraak zouden kunnen maken. Dit voorbehoud wordt gemaakt overeenkomstig de geest van de resolutie S/5773 waarbij de Veiligheidsraad de apartheidspolitiek van de Regering van de Republiek Zuid-Afrika heeft veroordeeld, van de resolutie A/AC.109/124, waarbij het Bijzonder Comité de koloniale politiek van Portugal en zijn bestendige weigering om de resoluties van de Algemene Vergadering, de Veiligheidsraad en het Bijzonder Comité ten uitvoer te leggen heeft veroordeeld, alsmede van de resolutie CM/Res. 6 (I) van de raad van Ministers van de Organisatie voor Afrikaanse Eenheid. Dit voorbehoud blijft van kracht zolang de huidige toestand in Zuid-Afrika en in de Portugese kolonies geen einde neemt.

Als lid van de Arabische Liga acht de Republiek Soedan zich evenmin door de bedoelde bepalingen gebonden wanneer het gaat om de doorgang door haar grondgebied van goederen met bestemming naar of herkomstig van Israël.